



КОЛІНОВКАЮЩИМИ  
МОЛИТВИ

В НЕДІЛЮ  
СВЯТОЇ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ

THE KNEELING  
PRAYERS

ON THE SUNDAY OF  
HOLY PENTECOST



Видано з благословення  
Високопреосвященнішого

**+ Іларіона**

Архиєпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії  
Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді

Published with the blessing of  
His Eminence,

**+ Іларіон**

Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy  
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



КОЛІНОВКЛОННИМИ МОЛІТВИ

В ДЕНЬ

СВАТОЇ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ



THE KNEELING PRAYERS

ON THE DAY OF

HOLY PENTECOST

UOCC LITURGICAL COMMISSION

2024



## ЗІШЕСТА СВАТОГО ДУХА

Почувши слова Христа, апостоли повернулися після Його Вознесіння в Єрусалим і там у молитві очікували зішестя Святого Духа. На десятий день після Вознесіння Христового з'являється Святий Дух у вигляді великого полум'я і розливається вогненними язиками на всіх апостолів.

Потім вони отримали чудодійну силу, серед іншого, здатність розмовляти багатьма мовами та творити чудеса.

П'ятидесятниця, зішестя Святого Духа, є остаточним виконанням місії Христа. Святий Дух сходить на вірних, щоб освятити, об'єднати, спасти. Це початок Царства Божого, яке містично присутнє у світі прямо зараз.

Отже, П'ятидесятниця відкриває нам есхатологічну істину і нагадує нам про день, коли Христос знову прийде в повній славі, день остаточного і досконалого кінця. У певному



## THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

Upon hearing the words of Christ, the apostles returned to Jerusalem after His Ascension , and there, in prayer, awaited the descent of the Holy Spirit. On the tenth day after the Ascension of Christ, the Holy Spirit appears in the form of a great flame and is distributed as tongues of flame to all the apostles

They were given miraculous powers, among other things, the power to speak many languages and to do wonders.

Pentecost, the descent of the Holy Spirit, is the final fulfillment of Christ's mission. The Holy Spirit comes down upon the faithful to sanctify, to unite, to save. It is the beginning of the Kingdom of God which is mystically present in the world right now.

Thus, Pentecost reveals to us the eschatological truth and reminds us about the day when Christ will come again in full glory, the day of the final and perfect end. In a way, we are

сенсі ми святкуємо сьогодні та майбутнє, а не просто подію, яка сталася в минулому.

Крім того, у день П'ятидесятниці (або неділю Святої Тройці) ми також святкуємо повне об'явлення Божественної Тройці – Отця, Сина і Святого Духа, що також символізує завершення місії Христа і Божого плану виконується.

Свято П'ятидесятниці є часом молитви та роздумів для духовенства та всієї парафіяльної спільноти. Час поміркувати, чи належним чином вони використали благодать Святого Духа, виконуючи місію Христа до апостолів, щоб «хрестити всі народи в ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа» (Матвія 28:19). Ставлячи собі запитання: чи ми створили спільноту, гостинну для всіх? Чи сяє через нас благодать Святого Духа, щоб люди бачили світло Христа, що сяє?

Іноді цей день називають днем народження Церкви, тому що із зішестям Святого Духа на апостолів почалося переможне поширення християнства по всьому світу, яке триває і донині. Ми думаємо проте, що коли Господь Ісус Христос залишив це земне життя, тут, на землі, залишилася лише невелика жменька Його учнів, а кількість тих, хто вірував у Нього, обчислювалася десятками, сотнями чи, може, кілька тисяч людей, але не

celebrating the present and the future, not simply an event that happened in the past.

Apart from that, on the day of Pentecost (or Holy Trinity Sunday), we also celebrate the full revelation of the Divine Trinity - the Father, the Son, and the Holy Spirit, which also represents that Christ's mission is complete and that God's plan is fulfilled.

The feast of Pentecost is a time of prayer and contemplation for clergy and the entire parish community. A time to reflect if they have utilized the grace of the Holy Spirit properly, fulfilling the mission of Christ to the Apostles, to "baptize all nations, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit" (Matthew 28:19). We ask ourselves the questions: Have we built a community welcoming to all? Does the grace of the Holy Spirit shine through us, that people see the light of Christ shining forth?

Sometimes this day is called the birthday of the Church because with the descent of the Holy Spirit on the apostles, began the victorious spreading of Christianity throughout the entire world, which continues even until today. We think about the fact that when the Lord Jesus Christ left this earthly life, here, on the earth, there remained only a small handful of His disciples, and the amount of those who believed in Him were numbered in the tens, hundreds or perhaps a few thousand people, but not

більше. Потім християнство почало поширюватися по всьому світу, і сьогодні християн налічується понад два мільярди. А скільки ще було християн, які прожили своє життя і пішли на той світ протягом двохтисячолітньої історії Церкви!

У день П'ятидесятниці будівлю церкви прикрашають квітами та зеленим листям літа, щоб показати, що божественний подих Бога приходить, щоб оновити все створіння. Крім того, гілки дерева нагадують нам про дуб Мамврійський, який під святою Тройцею вперше відкрився благочестивому Захарії в Старому Завіті.

Як православні християни ми не вклоняємося та не робимо поклонів у неділю чи від Пасхи до П'ятидесятниці як частина нашого духовного життя. Неділя є днем Воскресіння, а період між Пасхою і П'ятидесятницею фактично є післясвятком свята Воскресіння. Якщо ми воскресли з Христом, то ми воскресли і так стоїмо.

Однією з унікальних особливостей свята Святої Чотиридесятниці є колінопреклонна вечірня, яка служиться відразу після Божественної літургії. У колінопреклонних молитвах містяться благання про милість Божу, про зіслання Святого Духа та молитви за душі померлих. Ці молитви мають своє особливе



more than that. Then Christianity began to spread throughout the entire world, and today there are more than two billion Christians. And how many more Christians were there who have lived their lives and passed on into the next world during the course of the two thousand year history of the Church!

On Pentecost the church building is decorated with flowers and the green leaves of the summer to show that God's divine breath comes to renew all creation. Tree branches also remind us of the Oak of Mamre under which under the Holy Trinity first revealed themselves to the pious Zacharias in the Old Testament.

As Orthodox Christians we do not kneel or make prostrations on Sundays or from Pascha until Pentecost as part of our spiritual life. Sunday is the day of the Resurrection and the period between Pascha and Pentecost effectively the after feast of the Feast of the Resurrection. If we are risen with Christ, then we are risen and so we stand.

One of the unique features of the feast of Holy Pentecost is the Kneeling Vespers served immediately following the Divine Liturgy. The kneeling prayers contain petitions for the mercy of God, for the sending down of the Holy Spirit, and prayers for the souls of the reposed. These prayers have their own special symbolic

символічне значення. Вони були введені в церковне служіння, щоб зміцнювати вірних, зберігаючи церковний настрій благочестя і смирення, і щоб вони, за прикладом апостолів, могли перебувати в постійному пильнуванні для отримання Благодаті Божої.

Кожна парафія повинна прагнути служити цю колінопреклонну вечірню після Божественної Літургії. Вони невіддільні від самого застілля. Не через нашу власну людську слабкість ми повинні відмовитися від цього святкового богослужіння, а лише з душпастирських міркувань, щоб воно не було включене до самого свята. Ці молитви служать не для того, щоб замінити всю вечірню, але для того, щоб духовно підживити вірних і відзначити оновлений період преклоніння колін і покаяння в нашому духовному житті.



meaning. They were introduced into the liturgical service of the church to give strength to the faithful while preserving the spirit of piety and humility, and to enable them, following the example of the apostles, to be in constant vigilance to receive the Grace of God.

Every parish should strive to serve these Kneeling Vespers after the Divine Liturgy. They are inseparable from the feast itself. It should not be through our own human frailty that we forgo this festal service, but only for pastoral reasons that it is not included on the feast itself. These prayers serve not to replace the entire vesper service, but to spiritually nourish the faithful and to mark the renewed season of kneeling and penance within our spiritual lives.





## КОЛІНОЕКЛОПНИМИ МОЛИТВИ

### В ДЕНЬ СВЯТОЇ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ

Якщо вечірня не служиться, ці молитви можна читати в кінці Божественної Літургії відразу після «Заамвонна Молитва».

Священик стоїть на Амвоні (перед Царськими вратами) обличчям до народу; диякон, що стоїть перед іконою Спасителя перед іконостасом, виголошує:

**Диякон:** **Ще** і ще, схиливши коліна, Господеві помолімось.

**Вірні:** **Господи, помилуй.** (3 рази)

Всі стають на коліна та схиляють голови (*духовенство з непокритою головою*) і уважно слухають молитви. Диякон стоїть на колінах обличчям до ікони Спасителя перед іконостасом. Священик же, стоячи на колінах у Царських вратах обличчям до народу, читає голосно (*щоб чули всі*), зі зворушенням і не поспішаючи цю молитву першу:



## THE KNEELING PRAYERS ON THE DAY OF HOLY PENTECOST

If vespers is not celebrated these prayers can be read near the conclusion of the Divine Liturgy immediately following ‘The Prayer behind the Ambon’.

The Priest stands on the Ambon (before the Royal Doors) facing the People; the Deacon standing before the icon of Christ in front of the iconostas intones:

**Deacon:** Again and again, on bended knees, let us, pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*3 times*)

All kneel and bow their heads (clergy remove their head coverings) and attentively listen to the prayer. The Deacon kneels facing the icon of Christ before the iconostas. The priest kneeling on the Ambon (in front of the Royal Doors) faces the faithful, reads aloud (that all hear); with emotion and not rushing reads the first prayer.

## **ПЕРША КОЛІНОКЛОННИМЯ МОЛИТВА**

**Священик:** Пречистий, Нескверний, Безначальний, Невидимий, Неосяжний, Недослідимий, Незмінний, Непереможний, Неперевершений, Безмірний, Незлюбивий Господи, Єдиний, що маєш безсмертя і в світлі живеш неприступному, що створив небо і землю, море і все, що існує в них; перш, ніж попросимо, всі наші прохання задовольняєш, — Тебе благаємо і Тобі молимося, Владико Чоловіколюбче, Отче Господа нашого Ісуса Христа, що заради нас, людей, і задля нашого спасіння зійшов з небес і прийняв тіло від Духа Святого і Марії Приснодіви, преславної Богородиці; що спочатку словами навчав, а згодом і ділами показав, коли спасительні страждання витерпів, і навчив нас, смиренних, грішних і недостойних рабів Своїх, моління приносити Тобі, схиливши голови й коліна, за прощення провин наших і несвідомість людей.

**Сам,** многомилостивий і чоловіколюбний, вислухай нас, в який би день ми не взивали до Тебе, а особливо в день цей п'ятдесятий, в який після Вознесіння Господа нашого Ісуса Христа на небеса, коли Він сів праворуч Тебе, Бога і Отця, послав на святих Своїх учеників і апостолів Пресвятого Духа, що спочив на кожному з них, — і сповнилися всі невичерпної благодати

## FIRST KNEELING PRAYER

**Priest:** Immaculate, undefiled, without beginning, invisible, incomprehensible, unsearchable, unchangeable, unsurpassable, immeasurable, long-suffering Lord, who alone possess immortality and dwell in unapproachable light; who made the heaven, the earth and the sea and all that was created in them; who grant to all their requests before they ask; we pray and beseech you, Master who loves mankind, the Father of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, who for our sake and for our salvation came down from heaven and was incarnate from the Holy Spirit and Mary, the Ever-Virgin and glorious Mother of God. Teaching us first by words and later also showing us by deeds, when he underwent the saving Passion, he granted us, your humble, sinful and unworthy servants, an example to offer supplications by the bending of heads and knees for our sins and those committed in ignorance by the people.

**Do** You, then, who are full of mercy and love for mankind, hear us on whatever day we call upon you; but especially on this day of Pentecost, on which after our Lord Jesus Christ had been taken up and been enthroned at your right hand, God and Father, he sent down on his disciples and Apostles the holy Spirit, who settled on each one of them and they were all filled with his

Його, і стали говорити різними мовами про велич Твою і пророкувати. Ось і нині вислухай та пом'яни нас, смиренних і осуджених, що молимося Тобі, і визволи з гріховного полону душі наші ради милости Твоєї. Прийми нас, що припадаємо до Тебе і взиваємо: ми згрішили. Від народження ми належимо Тобі, від утроби матері нашої Ти єси Бог наш, але тому, що дні життя нашого минають у суєті, ми позбулися Твоєї допомоги і не маємо жодного виправдання. Проте, уповаючи на милосердя Твоє, благаємо: гріхів молодости і несвідомости нашої не поминай, і від таємних гріхів наших очисти нас; не відкинь нас у час старости, коли зменшуватиметься сила наша, не залиши нас; перш, ніж ми у землю повернемося, сподоби нас до Тебе повернутися; зглянься на нас Своїм благоволінням і благодаттю; вимірною беззаконня наші милосердям Своїм, протистав безодню Своїх щедрот безлічі гріхів наших.

**С**поглянь з висоти святої Твоєї, Господи, на присутніх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости. Відвідай нас благовістю Своєю, пом'яни нас у щедроті Своїй, врятуй нас від насильства диявола; утверди життя наше святими Твоїми і священними законами. Ангела, вірного охоронителя, пристав до людей Твоїх; усіх збери у Царство Твоє; даруй милість усім, що уповають на Тебе; відпусти їм і нам



inexhaustible grace and spoke in strange tongues of your mighty works and prophesied. Now therefore hear us as we pray, remember us, humble and condemned, and turn back the captivity of our souls. Receive us as we fall before you and cry out, 'We have sinned'. From our birth we belong to you. From our mother's womb you are our God. But because our days have wasted away in vanity, we have been stripped of your help, we have been deprived of all defence. But confident of your compassion we cry, 'Do not remember the sins of our youth and cleanse us of our secret faults. Do not cast us aside in the time of old age. When our strength fails, do not abandon us. Before we return to the earth, count us worthy to turn back to you and give heed to us with kindness and grace. Measure our iniquities by your acts of compassion. Set against the multitude of our offences the depth of your compassion.

**L**ook from your holy height, Lord, upon your people here present and who await from you rich mercy. Visit us in your goodness; deliver us from the oppression of the devil; make our lives safe with your holy and sacred laws. Entrust your people to a faithful Angel guardian; gather us all into your kingdom; give pardon to all who hope in you; forgive their sins and ours; purify us by the operation

гріхи, очисти нас дією Святого Духа Твого і зруйнуй супротивні підступи ворожі.

**Читає також і цю молитву:**

**Б**лагословенний Ти, Владико Боже Вседержителю, що освітив день промінням сонячним і ніч осяяв зорями палаючими, що сподобив нас пройти довготу дня і наблизитися до початку ночі. Вислухай молитви наші й усіх людей Твоїх і, всім нам простивши вільні і невольні гріхи, прийми вечірні наші молитви і пошли багатство милости і щедрот Твоїх на насліддя Твоє. Оточи нас святими ангелами Твоїми, озброй нас правдою Твоєю, збережи нас істиною Твоєю, охорони нас силою Твоєю; визволи нас від усякої небезпеки та підступів ворожих. Даруй нам і вечір цей з наступною ніччю перейти у досконалості, святості, мирі, без гріха, без спокус, без примар, як і всі наступні дні життя нашого, за молитвами Святої Богородиці і всіх святих, що від віку Тобі угодне вчинили.

**Б**о Тобі належить милувати і спасати нас, Господи Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні: А**мінь.

**Всі підіймаються з колін.**

of your holy Spirit; destroy all the wiles of the foe against us’.

And also reads this prayer:

**B**lessed are you Lord, Master almighty, who made the day light with the light of the sun and the night radiant with the rays of fire; who have granted us to pass through the length of the day and to draw near the beginnings of the night. Hear our supplication and that of all your people. And pardoning all of us our offences, voluntary and involuntary, accept our evening entreaties and send down the multitude of your rich mercy and acts of compassion on your inheritance. Wall us about with your holy Angels; arm us with the arms of justice; fence us with the rampart of your truth; guard us by your power; deliver us from every misfortune and from every trick of the adversary. Grant us also that both the present day with the coming night and all the days of our life may be perfect, holy, peaceful, sinless, without stumbling, without dreams, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints who have been well-pleasing to you since time began.

**F**or it is You to have mercy and save us, O our God, and unto to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful: Amen.**

All Stand.

Диякон, що стоїть перед іконою Спасителя перед іконостасом, виголошує:

**Диякон:** **Ще** і ще, схиливши коліна, Господеві помолімось.

**Вірні:** Господи, помилуй. *(3 рази)*

## **ДРУГА КОЛІНОЕКЛОННИМЯ МОЛИТВЯ**

Всі стають на коліна та схиляють голови (*духовенство з непокритою головою*) і уважно слухають молитви. Диякон стоїть на колінах обличчям до ікони Спасителя перед іконостасом. Священик же, стоячи на колінах у Царських вратах обличчям до народу, читає голосно (*щоб чули всі*), зі зворушенням і не поспішаючи цю молитву другу:

**Священик:** Господи Ісусе Христе, Боже наш, Ти, що за життя наше, перебуваючи з нами, мир Свій завжди подаєш вірним, дар Пресвятого Духа у невід'ємному спадкоємстві. Особливо ж сьогодні Ти благодать цю явно зіслав Своїм ученикам і апостолам і уста їхні утвердив вогняними язиками так, що через них весь рід людський богопізнання сприйняв рідними мовами своїми, і ми просвітилися сяйвом Духа та від омани, немов від темряви, визволилися, і чуттєвих та вогняних язиків даром і надприродною дією навчилися вірувати в Тебе і славити Тебе як Бога, з Отцем і Святим Духом, в єдиному Божестві, силі та владі.

**Ти, Отцеве Сяйво, Істоти і Єства Його**

The Deacon standing before the icon of Christ in front of the iconostas intones:

**Deacon:** Again and again on bended knees, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

## SECOND KNEELING PRAYER

All kneel and bow their heads (clergy remove their head coverings) and attentively listen to the prayer. The Deacon kneels facing the icon of Christ before the iconostas. The priest kneeling on the Ambon (in front of the Royal Doors) faces the faithful, reads aloud (that all hear); with emotion and not rushing reads the second prayer.

**Priest:** Lord Jesus Christ our God, who, while still present with us in this life, gave your peace to humankind, and ever grant the gift of the all-holy Spirit to the faithful as an inheritance which cannot be taken away, you sent down this grace today in a more manifest form to your Disciples and Apostles and gave eloquence to their lips with tongues of fire, through which we, every race of humankind, having received the knowledge of God in our own language by the hearing of the ear, have been enlightened by the light of the Spirit, delivered from the darkness of error and, by the distribution and supernatural force of the perceptible tongues of fire, have been taught faith in you and have been illumined to speak of you as God with the Father and the holy Spirit in one Godhead, power and authority.

**Do** you, then, the radiance of the Father, the

незмінний і непорушний Образ, Джерело премудрости і благодати, відкрий і мені, грішному, вуста і навчи мене, як належить і про що слід молитися. Ти бо знаєш велику безліч гріхів моїх, але милосердя Твоє переможе їх безмірність. Ось бо зі страхом стою перед Тобою, в глибину милости Твоєї ввергнувши відчай душі моєї. Ти, що все творіння невимовною силою премудрости спрямовуєш, направ життя моє. Ти, затишне пристановище охоплених бурею спокус, покажи мені шлях, яким маю іти.

**Духа** премудрости Твоєї подай помислам моїм, Духа розуміння безумству моєму даруй, Духом страху Твого осіни мої вчинки, Духа праведного віднови у мені і Духом Владичним утверди безсумнівними думки мої, щоб я, повсякдень Духом Твоїм Благим наставляваний, сподобився виконувати заповіді Твої і про Твоє завжди пам'ятав славне пришествя, коли всі ми дамо відповідь про вчинене нами. І не допусти, щоб я спокусився тлінною красою світу цього, але зміцни у мені прагнення майбутніх скарбів. Ти бо, Владико, сказав, що коли хтось попросить що-небудь в ім'я Твоє, то неодмінно отримає від Твого Співвічного Бога і Отця. Тому і я, грішний, у день пришествя Святого Твого Духа, молю Твою благість: все, що просив я, даруй мені для

unchangeable and unalterable stamp of his Essence and nature, the source of salvation and grace, open also the lips of me, a sinner, and teach me how I should and for whom I ought to pray, for you know the multitude of my sins, but your compassion will overcome their measureless number. For see, with fear I stand before you, having cast away despair of my soul into the sea of your mercy. Govern my life, by the ineffable power of your wisdom, you who govern all creation by a word, who are the fair haven of the storm-tossed, and make known to me the way in which I shall walk.

**G**rant to my thoughts the Spirit of your wisdom, to my folly the Spirit of understanding, with the Spirit of your fear overshadow my deeds. Renew a right Spirit within my inward parts and make firm the instability of my mind with the sovereign Spirit, so that guided each day by your good Spirit to what is profitable, I may be found worthy to do your commandments and always keep in mind your Coming, which searches out all that we have done. Do not neglect me, so that I become deceived by the corrupted pleasures of the world, but give me strength to yearn for the enjoyment of the treasures which are to come. For you said, Master, that whatever someone asks in your name they receive without restraint from your co-eternal God and Father. And so I a sinner at the coming of your holy Spirit implore your goodness, 'The things that I have prayed for grant me for my

спасіння. Так, Господи, всякого благодіяння багатий і благий Подателю, Ти вельми щедро подаєш усе, що просимо. Ти прощаєш і милуєш, бо став тілесної природи нашої спільником в усьому, крім гріха, і до тих, що схилили перед Тобою коліна, милосердно нахиляєшся, подаючи очищення гріхів наших.

**В**ияви ж, Господи, щедрість Твою до людей Твоїх; почуй нас із Неба святого Твого; освяти нас силою спасительної правиці Твоєї; захисти нас покровом крил Твоїх і не відкинь творіння рук Твоїх. Проти Тебе єдиного ми грішимо, але й Тобі єдиному служимо; не вміємо ні кланятися богу чужому, ані простягати руки наші, Владико, до бога іншого. Відпусти нам гріхи і, прийнявши наші коліновклонні моління, подай усім нам руку допомоги; прийми молитву всіх, як приємне кадіння, що приноситься у Твоєму преблагому Царстві.

**Священик читає також і цю молитву:**

**Г**осподи, Господи, що зберіг нас від усякої стріли, що настає вночі, прийми жертву вечірню — підношення рук наших. Сподоби нас час нічний бездоганно пройти, не зазнавши лиха, і визволи нас від усякого збентеження та страху, що від диявола на нас приходять. Даруй душам нашим



salvation'. Yes, Lord, the loving and most generous giver of every benefaction, for it is you who give super-abundantly more than we ask. It is you who are compassionate, merciful, who without sin became a partaker in our flesh and who in loving compassion bend down to those who bend the knee to you and became the atonement for our sins.

**G**ive your people, Lord, your acts of pity; hear us from your holy heaven; sanctify us by the power of your saving right hand; shelter us in the shelter of your wings; do not despise the works of your hands. Against you alone we have sinned, but it is you alone that we adore. We do not know how to worship a strange god, nor to spread out our hands, Master, to another god. Forgive us our offenses and, accepting our supplications on our bended knees, stretch out to us all a helping hand. Accept the prayer of all as acceptable incense, rising up before your kingdom, above all goodness.

The priest also reads this prayer:

**O** Lord, Lord, who have delivered us from every arrow that flies by day, deliver us also from every deed that walks in darkness. Accept as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Count us worthy also to pass through the stadium of the night untried by evils, and rescue us from every disturbance and fear which comes to us from the

зворушення і помислам нашим — піклування про іспит на страшному і праведному Суді Твоєму; розіпни страхом Твоїм тіла наші й умертви земні члени наші, щоб у тиші сну ми просвітилися спогляданням майбуття Твого. Віддали від нас усякі марення непотребні і хтивість згубну. Підійми ж нас від сну в час молитви зміцненими у вірі і успішно виконуючими заповіді Твої.

**Благоволінням і благодаттю Єдинородного Твого Сина, з Ним же благословенний Ти, з Пресвятим благим і животворчим Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків.**

**Вірні: А**мінь.

Всі підіймаються з колін.

Диякон, що стоїть перед іконою Спасителя перед іконостасом, виголошує:

**Диякон: Ще** і ще, схиливши коліна, Господеві помолімось.

**Вірні: Г**осподи, помилуй. *(3 рази)*

### **ТРЕТЯ КОЛІНОЕКЛОННИМЯ МОЛИТВА**

Всі стають на коліна та схиляють голови *(духовенство з непокритою головою)* і уважно слухають молитви. Диякон стоїть на колінах обличчям до ікони Спасителя перед іконостасом. Священик же, стоячи на колінах у Царських вратах обличчям до народу, читає голосно *(щоб чули всі)*, зі зворушенням і не поспішаючи цю молитву третю:

**Священик: В**ічноплинне, животворче і

Devil. Grant our souls the grace of compunction and our thoughts concern for the examination at your dread and just judgment. Nail down our flesh with fear of you, and deaden our members that are on earth, so that, in the calm of sleep, we may be made radiant with joy by the contemplation of your judgments. Remove from us every unseemly imagining and harmful desire. Raise us up at the time for prayer strengthened in the faith and advancing in your commandments.

**T**hrough the mercy and grace of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, with Your Most-Holy, Good, and Life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

All Stand.

The Deacon standing before the icon of Christ in front of the iconostas intones:

**Deacon:** Again and again on bended knees, let us pray to the Lord.

**Faithful:** Lord, have mercy. (*thrice*)

### **THIRD KNEELING PRAYER**

All kneel and bend their heads (clergy remove their head coverings) and attentively listen to the prayer. The Deacon kneels facing the icon of Christ before the iconostas. The priest kneeling on the Ambon (in front of the Royal Doors) faces the faithful, reads aloud (that all hear); with emotion and not rushing reads the third prayer.

**Priest:** Ever-flowing Spring, source of life and

просвітительне Джерело, співвічна з отцем творча Сило, що все провидіння спасіння людського чудово здійснив, Христе, Боже наш. Ти розірвав нерозривні пута смерти, розбив засуви пекла і безліч лукавих духів подолав. Ти приніс Себе у непорочну жертву, пречисте тіло Своє віддавши, вільне від усякого гріха і неприступне для нього, і ради цього страшного і нескazanного священнодійства життя вічне нам дарував. Ти до пекла зійшов і, кайдани вічні розірвавши, тим, що в темряві перебували, вихід показав; началозлобного ж і глибинного змія богомудрою принадою зловив і, оковами мороку його зв'язавши у безодні пекла та у негасимому вогні, незмірно могутньою силою у безпросвітній пітьмі замкнув.

**О** великоіменита Премудросте Отцівська. Для тих, що зазнають нападів ворожих, Ти великим Помічником став і просвітив тих, що сидять у темряві та тіні смертній. Ти — вічної слави Господь і Отця Всевишнього улюблений Син, споконвічне Світло від споконвічного Світла, Сонце Правди. Вислухай нас, що молимося Тобі, і упокой душі рабів Твоїх, раніше спочилих отців і братів наших та інших родичів за плоттю, і всіх близьких у вірі, яких і пам'ять звершуємо нині, бо у Тебе влада над усіма, і в руці Своїй

illumination, co-eternal creative power of the Father, for the salvation of mortals, who fulfilled the whole dispensation with surpassing goodness; tore apart the indissoluble bonds of Death and the bars of Hell, trampling down multitudes of evil spirits; offered yourself as an unblemished oblation for our sake, giving your most pure body, intangible and inaccessible to every sin, as a sacrifice, and through this dread and inexpressible offering you granting us the grace of everlasting life. You descended into Hell, smashed the everlasting bars and showed the way up to those who sat below. With a bait of divine wisdom you hooked the author of evil, the dragon of the deep, bound him with cords of darkness in Tartarus and secured him with the unquenchable fire and the exterior darkness through your infinitely powerful strength.

**G**lorious wisdom of the Father, who appeared to those in distress as a mighty helper and enlightened those who sat in darkness and the shadow of death, Lord of unending glory, beloved Son of the most high Father, eternal light from eternal light, Sun of justice, hear us who entreat you and give rest to the souls of your servants who have fallen asleep before us, our fathers, mothers and brethren and the rest of our relatives according to the flesh and all our kinsfolk of the household of the faith, whose memory we too now keep, because in you is the might of all things and

Ти утримуєш усі кінці землі. Владико, Вседержителю, Боже отців і Господи милости, Творче роду смертного і безсмертного й усякого ества людського, що з'являється на світ і знову відходить; Сотворителю життя і кончини, перебування тут і преставлення в інший світ, що роки життя визначаєш і час смерти призначаєш, зводиш до пекла і звідти виводиш, зв'язуєш неміччю і в силі від неї звільняєш; теперішнє, як це потрібно, влаштовуєш і майбутнє до корисного спрямовуєш; смертним жалом уражених, надією на воскресіння звеселяєш.

**В**ладико всіх, Боже, Спасителю наш, надіє всіх кінців землі і тих, що в морі далеко, Ти Сам у цей останній і великий спасительний день свята П'ятдесятниці відкрив нам таїну Святої, єдиносущної, споконвічної, неподільної і незлитної Тройці та явлення і пришествя Святого і животворчого Духа Твого, що Його у вигляді вогняних язиків на святих Своїх апостолів вилив і благовісниками їх зробив благочесної нашої віри та сповідниками і проповідниками істинного богослів'я вчинив. Ти в це вседосконале і спасительне свято умилоствлювальні молитви за тих, що в пеклі утримуються, зволив приймати, велику надію на послаблення їхнього смутку і втіху

in your hand you hold all the ends of the earth. Master almighty, God of our fathers and Lord of mercy, Creator of the mortal and immortal race and of every human nature that is brought together and again dissolved, of life and death, of our sojourn here and our translation there, you apportion times to the living and establish the moments of death. You lead down to Hell and you lead up. You bind with weakness and release with power. You dispose all things for our use and direct what is to come for our advantage. You give life by hope of resurrection to those wounded by the sting of Death.

**M**aster of all things, our God and Saviour, the hope of all the ends of the earth and of those far off upon the sea, who on this final, great and saving day of Pentecost revealed to us the mystery of the holy, consubstantial, co-eternal, undivided and uncompounded Trinity and the coming and presence of your holy and life-giving Spirit poured out in the form of tongues of fire on your holy Apostles, setting them as Evangelists of our true faith, revealing them as confessors and heralds of true theology; who have also been pleased on this most perfect and saving Feast to receive suppliant prayers of atonement for those who are immured in Hell, granting us great hopes that repose and comfort will be sent down from you to the departed from

від Тебе подаючи нам.

**В**ислухай нас, смиренних рабів Твоїх, що молимося Тобі, і упокой душі рабів Твоїх, раніше спочилих, у місці світлому, у місці квітучому, у місці прохолоди, де немає ні недуги, ні журби, ні зітхання, і осели їх в оселях праведних, миру і полегшення сподоби їх. Бо не мертві хвалитимуть Тебе, Господи, ані ті, що в пеклі перебувають, насміляться сповідання принести Тобі, але ми, живі, благословляємо Тебе і молимо, і умиловлювальні молитви та жертви приносимо Тобі за душі їхні.

**Читає священник також і цю молитву:**

**Б**оже великий і вічний, Святий, чоловіколюбний, що сподобив нас у час цей стати перед неприступною Твоєю славою для оспівування і похвали чудес Твоїх. Змилуйся над нами, недостойними рабами Твоїми, і даруй благодать, щоб зі смиренням та з упокореним серцем приносити Тобі трисвяте славослів'я і подяку за великі Твої благодіяння, які Ти зробив і завжди чиниш нам. Пом'яни, Господи, неміч нашу і не погуби нас із беззаконнями нашими, але сотвори велику милість з нами, смиренними, щоб ми, позбувшись гріховної темряви, у світлі правди ходили і, зодягнувши зброю світлоносну, залишалися неушкодженими від



the pains which hold them.

**H**ear us, lowly and wretched, who entreat you, and give rest to the souls of your servants who have fallen asleep before us in a place of light, a place of green pasture, a place of refreshment, from which all grief, sorrow and sighing have fled away, and establish their spirits in the tents of the Just and count them worthy of peace and repose. Because the dead will not praise you, O Lord, nor do those in Hell have the freedom to offer you thanksgiving, but we the living bless you and implore you and bring before you atoning prayers and sacrifices on behalf of their souls.

The priest also reads this prayer:

**G**od, great and eternal, holy and lover of humankind, who have counted us worthy to stand at this hour before your unapproachable glory to hymn and praise your wonders, be gracious to us, your unworthy servants. Grant us grace to offer you without conceit and with a broken heart the thrice-holy hymn of glory and thanksgiving for your great gifts, which you have made us and always do so. Remember, Lord, our weakness and do not destroy us with our iniquities, but in our humiliation show us your great mercy, so that fleeing the darkness of sin we may walk in the daylight of justice; and having put on the weapons of light we may persevere unassailed by any assault of the evil

усяких підступів лукавого та зі сміливістю за все прославляли Тебе, єдиного істинного і чоловіколюбного Бога.

**Т**воє бо воістину велике і справжнє таїнство, Владико всіх і Творче: дочасна смерть і розпад, а потім — воскресіння й упокоєння навіки. Тобі подяку за все приносимо: за наше з'явлення у світ цей і за відхід з нього, за Твою вірну обіцянку, на яку надіємось, нашого воскресіння і життя нетлінного, що його отримаємо під час майбутнього другого пришествя Твого. Ти бо єси воскресіння нашого первісток, і тих, що жили, нелицемірний та чоловіколюбний Суддя, і гідних нагороди Владика і Господь. Ти прийняв, з надмірної любови до нас, плоть і кров нашу, щоб випробувати їх, і, наші гріховні пристрасті бажаючи вгамувати, добровільно страждання зазнав із безмежного милосердя Твого. Ти, перетерпівши спокусу, позбувся її, та Своїм, визначеним волею Божою і добровільно взятим Тобою задля спасіння людей стражданням, Ти, як і обіцяв, став Помічником нам у випробуваннях та спокусах, піднявши нас до Своєї безстрастности.

**П**рийми ж, Владико, благання і молитви наші, і упокой усіх і кожного з нас, отців, матерів, дітей, братів, сестер, друзів та родичів усіх, і душі всіх, що спочили у

one, and that with boldness we may glorify you for all things, the only true God and lover of humankind.

**F**or indeed, Master and Maker of all things, truly great is your mystery: the temporary dissolution of your creatures and after this their restoration and repose to the ages. We give thanks to you for all things, for our entrances into this world and for our departures, which through your unfailing promise betoken for us beforehand our hopes of resurrection and unending life. Would that we may enjoy it at your future second Coming, for you are the author of our resurrection and the impartial judge who loves humankind of what we have done in life, the Master and Lord of our reward. Through your supreme condescension you became a partaker with us in the same flesh and blood and in those passions of ours that are blameless by willingly submitting to temptation, and, possessing compassionate pity, having yourself suffered by being tempted, and, as you promised, have yourself become a helper for us who are tempted, and so you have also led us to dispassion.

**A**cept therefore, Master, our supplications and entreaties, and give rest to all the fathers and mothers, brothers and sisters, and children of each, and to every other kinsman and relative, and to all

надії на воскресіння і життя вічне; імена їх запиши у Книзі Життя й осели їх на лоні Авраама, Ісаака та Якова, в країні живих, у Царстві Небесному, в раю насолоди, вводячи всіх у святі оселі Твої за посередництвом світлих ангелів Твоїх, воскрешаючи разом і тіла наші в день, який призначив Ти згідно зі святою і правдивою обітницею Твоюю. Бо ж смерти не існує, Господи, для рабів Твоїх, коли ми покидаємо тіла наші і до Тебе, Бога нашого, відходимо, бо це лише перехід від жалюгідного життя до кориснішого і солодшого, до заспокоєння і радості.

**А** коли у чомусь і згрішили ми перед Тобою, — милостивий будь до нас і тих, що відійшли: бо немає жодного чистого перед Тобою від скверни, хоч би й життя його тривало один день, тільки Ти один, Господь наш Ісус Христос, був на землі безгрішним, і через Тебе всі ми милість і відпущення гріхів отримати надіємось.

**Т**им-то й нам і їм як благий та Чоловіколюбчець полегши, відпусти і прости гріхопадіння вільні й невольні, свідомі і несвідомі, явні і приховані, що вчинили ми ділами, помислами, словами і всіма нашими звичками та порухами. Тим, що відійшли від нас, визволення і полегшення даруй, а нас,

the souls who have gone to their rest before us in the hope of resurrection to eternal life, and establish their spirits and their names in the book of life and in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob and in the land of the living, for the kingdom of heaven, in the Paradise of pleasure, through your shining Angels introducing them into your holy mansions. With them raise our bodies also on the day which you have appointed in accordance with your holy and unfailing promises. There is therefore no death for your servants, Lord, when we go out from the body and come to you, O God, but a translation from sorrowful things to better and more desirable, and rest and joy.

**B**ut if we have in anything sinned against you, be gracious to us and them, because no one is clean of defilement before you, though they last but a day, except you alone, who appeared sinless upon earth, our Lord Jesus Christ, through whom we all hope to obtain mercy and forgiveness of sins.

**T**herefore, as you are good and love humankind, remit, forgive, pardon us our faults, voluntary and involuntary, in knowledge and in ignorance, manifest and unnoticed, in deed, in thought, in word, of all our actions and movements. Give freedom and respite to those who have gone before us and bless all of us here

що тут перебуваємо, благослови, і дай благий та мирний кінець життя нам і всім людям Твоїм, милости та чоловіколюбства Твого безодню відкриваючи нам у час страшного і грізного Твого пришествя, і Царства Твого достойними бути нас вчини.

**Читає священник також і цю молитву:**

**Боже великий і Всевишній, єдиний, що маєш безсмертя і в світлі живеш неприступному,—**Ти все творіння премудро створив, світло від темряви відділив і поставив сонце володіти днем, а місяць і зорі володіти ніччю. Ти сподобив нас, грішних, сьогодні стати перед Тобою з хвалою і вечірню службу Тобі принести. Сам, Чоловіколюбче Господи, піднеси молитву нашу, наче кадіння перед Тобою, і, як приємні пахощі, прийми її. Подай нам вечір і ніч, що надходить, мирними; зодягни нас у зброю світла; визволи нас від страху нічного та від усякої небезпеки, що приходить у темряві; і сон, що його Ти дарував для відпочинку немочі нашої, пошли нам вільний від усякої примари диявольської. Так, Владико, всіх благ Подателю, вчини, щоб і на ложах наших, каючись, ми згадували вночі пресвяте ім'я Твоє і, навчанням заповідей Твоїх просвічуючись, у радості душевній встали для прославлення Твоєї благодати, молитви і благання Твоєму милосердю

present, granting a good and peaceful end to us and to all your people, and opening to us the compassion of your mercy and love for humankind at your dread and fearful Second Coming, and make us all worthy of your kingdom.

**The priest also reads this prayer:**

**G**reat and most high God, who alone possess immortality and dwell in unapproachable light, who made all creation with wisdom, who made a separation between the light and the darkness and placed the sun to rule the day and the moon and the stars to rule the night, who have counted us sinners worthy on this present day to come before your face with thanksgiving and to offer you our evening worship. Direct our prayer, Lord, like incense before you and accept it as a sweet fragrance. Grant us also that the present evening and the coming night may be peaceful; clothe us with the weapons of light; deliver us from every terror of the night and from every deed that operates in darkness, and give us sleep, which you have given for the repose of our weakness, free from every diabolical vision. Yes, Master of all things, giver of blessings, may we, being moved to compunction on our beds, call to mind your all-holy Name in the night, and made radiant by the meditation of your commandments may we rise up with joy of soul to give glory to your loving-kindness, offering supplications and entreaties to

приносячи за гріхи власні і всіх людей Твоїх,  
на яких милостиво зглянься за молитвами  
Пресвятої Богородиці.

**Т**и бо еси упокоєння душ і тіл наших, і Тобі  
славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому  
Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні: А**мінь.

Всі підіймаються з колін.

Якщо ці молитви читалися наприкінці Божественної  
Літургії, то відразу ж співається Відпуст, який починається  
словами «Нехай буде благословенне...»





your compassion for our sins and those of all your people. Visit them in your mercy at the prayers of the holy Mother of God.

**F**or You are the Repose of our souls and bodies, and to You do we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**Faithful: Amen.**

All Stand.

If these prayers were read near the conclusion of the Divine Liturgy, the Dismissal beginning with, “Blessed be the Name of the Lord...” is sung immediately.



GLORY TO GOD FOR HIS GREAT  
GLORY TO GOD FOR HIS GREAT

GLORY TO GOD FOR HIS GREAT  
GLORY TO GOD FOR HIS GREAT



